

Das war der Anfang: Cighid 1990

Steckbrief: Wer sind wir?

- 1990: Gründung nach Bekanntwerden des Elends in den rumänischen Kinderheimen nach dem Sturz des Ceausescu-Regimes
- 1990-2000: humanitäre Nothilfe in Cighid, Nucet, Bratca, Ciutelec: Einsatz deutscher Fachkräfte, Fortbildung des Personals, Sanierung der Gebäude
- Ab 2000: Aufbau neuer Strukturen außerhalb der Heime und Anstalten in Oradea, Cadea und Sacueni: Errichtung von geschützten Wohnhäusern, Betreutes Wohnen in Apartments, Tageszentrum, Arbeitsassistenten für Menschen mit Behinderung, Auszug in den eigenen Wohnraum
- 2011: Übernahme der bis dahin staatlichen Dienste in den Wohnhäusern und Wohnungen
- 2014 bis 2023: Trägerschaft des Heims Cadea: kleine Wohneinheiten, Aufbau einer Garten- und Viehwirtschaft, Werkstätten außerhalb des Heims
- 2018: Gründung von Stadtteilzentren in Oradea als Treffpunkte von Menschen mit und ohne Behinderung
- 2023: Gründung einer Interessenvertretung der Menschen mit Behinderung, die unsere Dienste nutzen
- 2025: Perspektive: Teilnahme am EU-Programm für soziale Inklusion und Würde: Bereitstellung von neuem Wohnraum, um weiteren 40 Menschen mit Behinderungen aus den Heimen ein unabhängiges Leben zu ermöglichen.

Menschen mit Behinderung oder psychischer Krankheit können mitten unter uns in der Gesellschaft leben.

Acesta a fost începutul: Cighid 1990

Prezentare: Cine suntem?

- 1990: Înfiițare după ce au devenit cunoscute condițiile mizere din căminele de copii din România după căderea regimului Ceaușescu
- 1990-2000: Ajutor umanitar de urgență în Cighid, Nucet, Bratca, Ciutelec: intervenția specialiștilor germani, formarea personalului, renovarea clădirilor
- Din 2000: Crearea de noi structuri în afara instituțiilor mari din Oradea, Cadea și Sacueni: înființarea de case și apartamente de tip locuințe protejate, centru de zi, asistență la locul de muncă pentru persoane cu dizabilități și asistență la domiciliu în locuințele proprii
- 2011: Preluarea de la stat a serviciilor sociale în administrare proprie
- 2014-2023: Administrarea Centrului Cadea: unități de locuit mici, amenajarea unei grădini și a unei ferme, ateliere în afara Centrului
- 2018: Înființarea de Centre multifuncționale în Oradea ca locuri de întâlnire pentru persoane cu și fără dizabilități
- 2023: Înființarea Consiliului reprezentanților persoanelor cu dizabilități care utilizează serviciile noastre
- 2025: Perspectivă: participarea la programul UE pentru demnitate și incluziune socială: punerea la dispoziție a de noi spații de locuit pentru a permite unui număr de 40 de persoane cu dizabilități din centrele sociale să ducă o viață independentă.

Persoanele cu dizabilități sau cu boli psihice pot trăi în mijlocul societății noastre.

Cighid



Die ersten deutschen hauptamtlichen Helfer in Cighid:
Links Wolfgang Rogalski und rechts Mathias Westecker.

Primii voluntari germani în Cighid:
în stânga Wolfgang Rogalski și în dreapta Mathias Westecker.



Erste Schritte: Bauliche Sanierung, ausreichend Ernährung, Pflege, Zuwendung und Tagesstruktur. Thema unserer Anleitung:
„Behandelt die Kinder so wie eure eigenen Kinder zu Hause.“

Primii pași: renovarea clădirilor, hrană suficientă, îngrijire, atenție și structurarea zilei. Tema îndrumării noastre: „Tratați copiii ca pe propriii voștri copii de-acasă“.



Unser Partner in Cighid: Dr. Pavel Oarcea – auf Augenhöhe mit den Kindern.

Partenerul nostru din Cighid: Dr. Pavel Oarcea – la același nivel cu copiii.



Die Kinder aus Cighid zum ersten Mal in der Schule. Die Dorfschule von Ghiorac nahm sie unkompliziert auf.

Copiii din Cighid pentru prima dată la școală. Școala din satul Ghiorac i-a primit fără probleme.

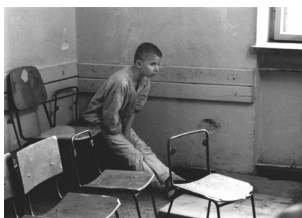
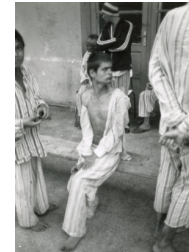
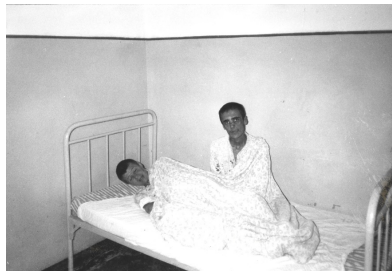


Nucet 1991



Die älteren Kinder aus Cighid, die jetzt überlebten, wurden nach Nucet verlegt.
Wir folgten ihren Spuren und fanden ein psychiatrisches Krankenhaus für 400 Patienten mit katastrophalen Bedingungen 80 km entfernt in den Bergen: Mangelernährung, Kälte, Wasser nur eine Stunde am Tag. Die Patienten blieben meist auch tagsüber im Bett.

Copiii mai mari din Cighid, care au supraviețuit, au fost mutați la Nucet.
Le-am urmat urmele și am găsit un spital de psihiatrie pentru 400 de pacienți, cu condiții catastrofale, la 80 km distanță, în munți: malnutriție, frig, apă doar o oră pe zi. Pacienții rămăneau în pat și pe timpul zilei.



Die Kinderstation von Nucet.
Secția de pediatrie din Nucet.



Da waren sie: die ehemaligen Kinder aus Cighid.
Glücklich uns wiederzusehen, aber damals ohne Perspektive.

Iată-i: foștii copii din Cighid. Fericiți să ne revadă, dar, pe atunci, fără perspective.

Nucet 1992 - 1993



Dr. Nicoleta Tătaru, Psychiaterin aus Oradea, war über Nucet genauso entsetzt wie wir und öffnete uns die Türen. Rundgang über das Gelände von Nucet mit der Krankenhausleitung.

Dr. Nicoleta Tătaru, psihiatru din Oradea, a fost la fel de îngrozită ca noi de situația din Nucet și ne-a deschis ușile. Vizită în spitalului din Nucet împreună cu conducerea spitalului.



Unser erstes Team in Nucet vor Ort: Dr. Michael Wunder mit Christiane Bolle, Volker Sievers und Martin Quensen.

Prima noastră echipă în Nucet: Dr. Michael Wunder împreună cu Christiane Bolle, Volker Sievers și Martin Quensen.



Erste Schritte: Suche nach Quellen für eine bessere Wasserversorgung und Sanierung der Gebäude mit Mitteln des (deutschen) Ministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung und der Unterstützung durch viele deutsche Spender.

Primii pași: căutarea de surse pentru o mai bună alimentare cu apă și renovarea clădirilor cu fonduri de la Ministerul (german) pentru Cooperare Economică și Dezvoltare și cu sprijinul multor donatori germani.



Nucet Nach der Renovierung
Nucet după renovare



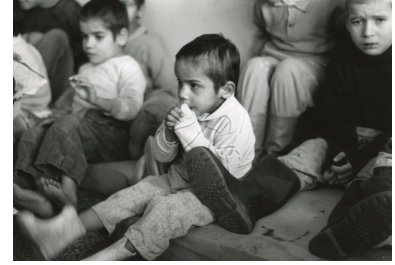
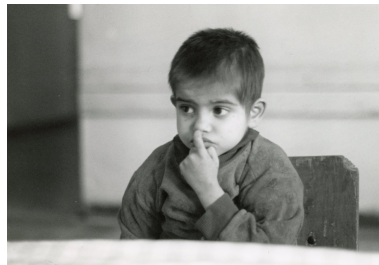
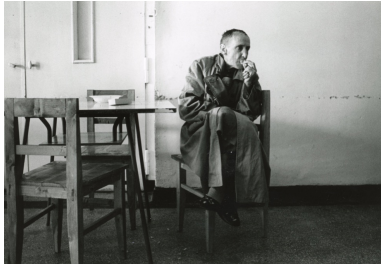
Feier nach den ersten Bauabschnitten in Nucet: Dr. Nicoleta Tătaru, Dr. Michael Wunder und Maria und Franz Max unsere ersten Großspender.

Sărbătoare după finalizarea primelor etape de construcție în Nucet: Dr. Nicoleta Tătaru, Dr. Michael Wunder și Maria și Franz Max, primii noștri donatori importanți.

Nucet 1994

Erfolge der ersten Nothilfe: die Wasserversorgung funktionierte dank deutscher Spenden wieder.
Die Patienten kamen tagsüber aus den Betten, waren meist angezogen, das Essen wurde verbessert, der Alltag war dennoch trostlos.

Rezultatele primului ajutor de urgență: aprovizionarea cu apă a fost realizată grație donațiilor din Germania.
Pacienții se ridicau din pat în timpul zilei, erau în general îmbrăcați, mâncarea a fost îmbunătățită, dar viața de zi cu zi era totuși deprimantă.

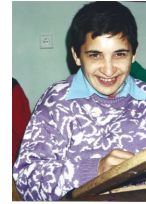


Nucet 1995



Aufbau eines Werkstatthauses in Nucet.

Construirea unui atelier de activități ocupaționale în Nucet.



Aufbau einer Gärtnerei in Nucet.

Implementarea unei activități de grădinărit în Nucet.



Die Gerontostation versuchten wir durch eine angemessene Möblierung wohnlicher zu machen.

Am încercat să facem secția de geriatrie mai confortabilă prin mobilarea adecvată a acesteia.



Rundgang Auf dem Krankenhausgelände mit der Klinikleitung (von li. n. re.): Peter Abel, Dr. Costea, Dolmetscher, Dr. Săcăleanu, Andrea Stonis.

Turul incintei spitalului împreună cu conducerea clinicii (de la stânga la dreapta): Peter Abel, Dr. Costea, interpret, Dr. Săcăleanu, Andrea Stonis.

Bratca 1998

Wieder Heim-Elend, trotz Bausanierung durch Terre des Hommes/Niederlande.

Din nou condițiile mizere din cămin, în ciuda renovării clădirii de către Terre des Hommes/Olanda.



Bratca 2004

Aus einer Ruine machen wir eine Beschäftigungstherapie in Bratca.

Transformăm în Bratca o ruină în terapie ocupațională.



Die erste Beschulung der Heimkinder und Heimjugendlichen in der Schule von Bratca.

Prima școlarizare a copiilor și tinerilor din cămin la școala din Bratca.

1995

Tödlicher Autounfall auf dem Weg nach Nucet

Accident rutier mortal în drum spre Nucet

Zwei unserer rumänischen und drei deutsche Kollegen verlieren ihr Leben:

Dorel Gavrilăș, Dolmetscher
Cristian Dörner, Dolmetscher
Christiane Bolle, Pflegefachkraft, Evangelische Stiftung Alsterdorf
Elke Franz, Heilerzieherin, Evangelische Stiftung Neuerkerode
Alfred Kreutz, Ergotherapeut

Ana Maria David hat den Unfall schwerverletzt überlebt und hat danach über zwei Jahrzehnte für die Rumänienhilfe weitergearbeitet.

Doi dintre colegii noștri români și trei colegi germani își pierd viața:

Dorel Gavrilăș, interpret
Cristian Dörner, interpret
Christiane Bolle, asistentă medicală, Fundația Evanghelică Alsterdorf
Elke Franz, pedagog de recuperare, Fundația Evanghelică Neuerkerode
Alfred Kreutz, terapeut ocupațional

Ana Maria David a supraviețuit accidentului cu răni grave și a continuat să lucreze pentru Româniahilfe timp de peste două decenii.



Trauerfeier in der Kirche St. Nicolaus in Hamburg-Alsterdorf.

Slujbă de înmormântare în biserica St. Nicolaus din Hamburg-Alsterdorf.



Einweihung eines Gedenkkreuzes am Unfallort.

Inaugurarea unei cruci comemorative la locul accidentului.

2000

Osteuropapreis

Premiul Europa de Est



Verleihung des Ersten Preises des Wettbewerbs "Humanitäre Hilfe für Mittel- und Osteuropa" der Robert-Bosch-Stiftung in Höhe von 100.000 DM. Übergabe durch Präsident Johannes Rau in Potsdam.

Mit dem Geld haben wir eines unserer ersten Kinderhäuser, gekauft: das Casa Hamburg in Oradea.

Acordarea premiului întâi în cadrul concursului „Ajutor umanitar pentru Europa Centrală și de Est” organizat de Fundația Robert Bosch, în valoare de 100.000 DM.

Premiul a fost înmănat de președintele Johannes Rau la Potsdam.

Cu banii câștigați am cumpărat una dintre primele noastre case pentru copii: Casa Hamburg din Oradea.



2000

Heraus aus den Heimen

Înțierea din centrele sociale

Wir denken um: die Bedingungen in den Heimen und Psychiatrien haben sich verbessert, es sind aber immer noch Heime und Psychiatrien.

Die Menschen müssen da heraus. Wir bauen neue dezentrale und ambulante Strukturen auf. Wir gründen die Asociația româno-germană Alsterdorf.

Wir schicken keine deutschen Fachkräfte mehr als hauptamtliche Mitarbeiter vor Ort nach Rumänien. Rumänische Fachkräfte übernehmen die Leitung vor Ort.

Ne schimbăm modul de gândire: condițiile din centrele de îngrijire și din psihiatrii s-au îmbunătățit, dar acestea rămân în continuare centre de îngrijire și psihiatrii.

Oamenii trebuie să iasă de acolo. Construim noi structuri descentralizate și ambulatorii. Înfiițăm Asociația româno-germană Alsterdorf.

Nu mai trimitem specialiști germani ca voluntari în România. Specialiștii români preiau conducerea la fața locului.



Unser Leitungsteam vor Ort: Ana Maria David, Luminița Băc und Cristian Neu. Wenig später kommt Emil Cuc dazu.

Echipa noastră de conducere la fața locului: Ana Maria David, Luminița Băc și Cristian Neu. Puțin mai târziu se alătură și Emil Cuc.



Gemeinsame Planungskonferenz 2001 in Hamburg. Conferința comună de planificare din 2001 la Hamburg.

Unser Programm 2000: Kinderhäuser statt Kinderheime

Programul nostru din 2000: case pentru copii în locul orfelinatelor



Die ersten Bewohner von Casa Max 2001, benannt nach dem Spenderehepaar Maria und Franz Max aus Schmitten/Frankfurt.

Primii locatari ai Casei Max 2001, numită după cuplul de donatori Maria și Franz Max din Schmitten/Frankfurt.



Leben wie in einer Familie: Ausflug der Bewohnerinnen von Casa Hamburg 2002 mit den Hauseltern Adriana und Emil Cuc.



Viața ca într-o familie: excursie a locuitorilor Casei Hamburg 2002 împreună cu părinții casei Adriana și Emil Cuc.



2022 Wir bauen das Blindenhaus auf dem Gelände von Casa Max neu: Dorel untersucht schon mal die Baustelle.

2022 Reconstruim casa pentru nevăzători pe terenul Casei Max: Dorel inspectează deja șantierul.



Wir weihen 2010 ein weiteres Wohnhaus in Săcueni ein.

În 2010 inaugurăm o altă casă în Săcueni.



Anna Pettersson aus Schweden, Gründerin der gleichnamigen Stiftung, und Spenderin des Hauses.

Anna Pettersson din Suedia, fondatoarea fundației cu același nume și donatoarea casei.

Unser Programm 2005: Wohnen und Arbeiten für Erwachsene mit Behinderung/18 plus Programul nostru pentru 2005: Locuințe și locuri de muncă pentru adulții cu dizabilități/18 plus

Die Reform „Kinderhäuser statt Kinderheime“ endete lange Zeit an der Altersgrenze von 18 Jahren. Junge Erwachsene sollten zurück ins Heim oder die Psychiatrie.

Reforma „Case pentru copii în loc de cămine pentru copii” s-a încheiat de mult timp la limita de vârstă de 18 ani. Tinerii adulți ar trebui să se întorcă la cămin sau la spitalul de psihiatrie.

Mit der Unterstützung von „Aktion Mensch“, der Katholischen Kirchengemeinde St. Johannes Baptist in Weil im Schönbuch und der schwedischen Stiftung „Syster Annas hjälpsamhet för romänska barnhemsbarn“ konnten wir fünf Wohnungen für junge erwachsene Menschen mit Behinderung erwerben.

Cu sprijinul „Aktion Mensch”, al parohiei catolice Sf. Ioan Botezătorul din Weil im Schönbuch și al fundației suedeze „Syster Annas hjälpsamhet för romänska barnhemsbarn”, am reușit să achiziționăm cinci apartamente pentru tinerii adulți cu dizabilități.



Einweihung des 5. Apartments für das Betreute Wohnen, zusammen mit der schwedischen Spenderin Anna Pettersson

Inaugurarea apartamentului 5, locuință protejată, împreună cu donatoarea suedeză Anna Pettersson.



Dier Bewohner von Apartment 4

Locatarii apartamentului 4



Die Bewohnerinnen von Apartment 2

Locatarii apartamentului 2

Tageszentrum Oradea

Centrul de zi Oradea

1999 gegründet zusammen mit der Asociația Handicapaților Psihici AHP.

1999, înființat împreună cu Asociația Handicapaților Psihici AHP.

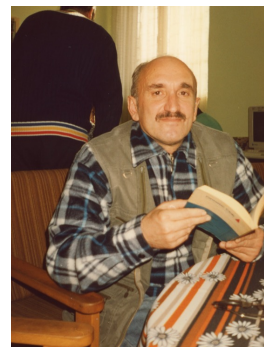


Das Gebäude 1998 vor seiner Renovierung.

Clădirea în 1998, înainte de renovare.

Die Anfänge im Tageszentrum: Menschen mit psychischen Problemen oder Behinderungen, die bei ihren Angehörigen leben. Ohne den Besuch im Tageszentrum wären sie von der Einweisung in die Psychiatrie bedroht.

Începuturile centrului de zi: persoane cu probleme psihice sau dizabilități, care locuiesc cu familiile lor. Fără participarea la activitățile centrului de zi, acestea ar fi amenințate cu internarea în spitalul de psihiatrie.



Das Tageszentrum 2010: Produkte für die Lokalen Märkte werden hergestellt.

Centrul de zi în 2010: se produc obiecte pentru târguri locale.



Corona: das Tageszentrum ist in seinem Fortbestand bedroht. Die Mütter des Tageszentrums zu Coronazeiten, die um den Erhalt des Zentrums kämpfen.

Corona: existența centrului de zi este amenințată. Mamele din centrul de zi în perioada pandemiei, care luptă pentru menținerea centrului.

Arbeitsassistentz (supported employment)

Asistență la locul de muncă

Viele Menschen mit Behinderung wollen und können arbeiten. Sie brauchen aber nicht nur geeignete Arbeitsplätze, sondern auch Anleitung und Assistenz zur Vorbereitung und später auch direkt am Arbeitsplatz.

Multe persoane cu dizabilități doresc și pot să lucreze. Ele au însă nevoie nu doar de locuri de muncă adecvate, ci și de îndrumare și asistență pentru pregătire și, ulterior, însoțire la locul de muncă.



2009

Arbeitsplatzbörse für Menschen mit Behinderung in Oradea: wir sind dabei.

Bursa locurilor de muncă pentru persoane cu dizabilități în Oradea: suntem prezenți.



Assistierte Arbeitsplätze in einer Kartonagenfabrik, in einem Recyclingunternehmen und in einer Schuhfabrik.
Locuri de muncă asistate într-o fabrică de carton, într-o întreprindere de reciclare și într-o fabrică de încălțăminte.



Unser Model „Arbeitsassistentz“ findet in Bukarest Anklang:
2006 findet in Oradea eine landesweite Konferenz zur Arbeitsassistentz mit den Arbeitsagenturen von über 20 Bezirken unter Leitung des Arbeitsministeriums zur Arbeitsassistentz in Oradea statt.

Modelul nostru de „asistență la locul de muncă“ are succes la București:
în 2006, la Oradea are loc o conferință națională privind asistența la locul de muncă, cu Agențiile de ocupare a forței de muncă din peste 20 de județe, sub egida Ministerului Muncii .

2016

Konferenz im Rathaus zur Ausweitung unserer Wohn- und Arbeitsangebote für Menschen mit Behinderung

Conferință la primărie privind extinderea ofertelor noastre de locuințe și locuri de muncă pentru persoanele cu dizabilități



Cadea 2014

2014 überträgt uns die Sozialbehörde Bihor (DGASPC) die Trägerschaft des Heims Cadea. Unter Leitung unseres Geschäftsführers Cristian Neu und mit vielfältiger Unterstützung unseres Hamburger Partners „Leben mit Behinderung Hamburg“ wird das Heim zu einem modernen Zentrum für Wohn- und Arbeitsangebote für Menschen mit Behinderung auf dem Land.

În 2014, autoritatea socială din Bihor (DGASPC) ne transferă responsabilitatea pentru Centrul Cadea. Sub conducerea directorului nostru, Cristian Neu, și cu sprijinul diversificat al partenerului nostru din Hamburg, „Leben mit Behinderung Hamburg“, căminul devine un centru modern care oferă locuințe și locuri de muncă pentru persoanele cu dizabilități din mediul rural.



Einsatz der Ehrenamtlichen Helfer von „Leben mit Behinderung Hamburg“ 2015 im Heim Cadea.

Implicarea voluntarilor de la „Leben mit Behinderung Hamburg“ în 2015 la căminul Cadea.



Das Tor ist nicht mehr verschlossen. Dennoch wollen die Bewohner und Bewohnerinnen in das Leben draußen.

Poarta nu mai este încuiată. Astfel, locuitorii doresc să se bucure de viața din afară.



Außerhalb des Heims bauen wir ein Werkstattshaus. Die Bewohner helfen begeistert mit.

În afara Centrului înființăm un atelier de activități ocupaționale. Locuitorii ne ajută cu entuziasm.



Die Produkte aus den Werkstätten von Cadea werden auch auf dem Alsterdorfer Weihnachtsmarkt verkauft. Produsele din atelierelor Cadea sunt vândute și la târgul de Crăciun din Alsterdorf.

2022

Ukrainehilfe

Ajutor pentru Ucraina

Cadea nimmt viele Flüchtlinge auf. Durch Oradea kommen viele Flüchtlinge.

Mitarbeiter und Bewohner des Heims und die Besucher des Tageszentrums in Oradea arbeiten wunderbar zusammen und versorgen die Flüchtlinge täglich mit Essen.

Cadea primește mulți refugiați. Mulți refugiați trec prin Oradea.

Angajații și locuitorii Centrului Cadea și beneficiarii Centrului de zi din Oradea colaborează minunat și le oferă refugiaților mâncare în fiecare zi.



2023

Auszug aus dem Heim

Mutare din Centru



Die Auszüge aus dem Heim beginnen: wir bauen ein neues Haus im Dorf.

Încep mutările din Centru: construim o casă nouă în sat.



Helfen beim Einrichten des neuen Hauses.
Ajutor la amenajarea casei noi.



Sommerfest
Sărbătoarea de vară



Einzug
Mutarea

Wir gehen in die Stadt Mergem în oraş

2018



Gründung von Stadtteilzentren
Eröffnung Treffpunkt Iosia

Înființarea centrelor de cartier
Deschiderea punctului de
întâlnire Iosia



Das Mitarbeiterteam in Oradea: „Es ist normal, verschieden zu sein“.
Echipa de angajați din Oradea: „Este normal să fim diferiți“.

Bewohner aus unseren Einrichtungen leisten ehrenamtliche Arbeit in der Altenhilfe und beim Verein des MS-Erkrankten.

Locuitorii din locuințele noastre fac voluntariat pentru persoanele vârstnice și pentru Asociația Deficienților Locomotori.



2023



Die Bewohner bilden eine eigene Interessenvertretung.
Locuitorii formează propriul Consiliu de reprezentare a intereselor beneficiarilor de servicii sociale.

2025

Unser Leitungsteam

Echipa noastră de conducere



Das Leitungsteam vor Ort
(v. li. n. re.) Ovidiu Cosman, Emil Cuc, Renata Nagy, Ana Griga, Adriana Vidican, Gabor Marosi.

Echipa de conducere la fața locului
(de la stânga la dreapta) Ovidiu Cosman, Emil Cuc, Renata Nagy, Ana Griga, Adriana Vidican, Gabor Marosi.

Freunde und Förderer der Rumänienhilfe Alsterdorf/Asociația romano germana Alsterdorf Prietenii și susținătorii Asociației Romano-Germane Alsterdorf/Asociația romano germana Alsterdorf

Aktion Mensch
Andrea-Brudermüller-Stiftung Hamburg/Fundația Andrea Brudermüller Hamburg
Bundeministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMA)/ Ministerul Federal pentru Cooperare Economică și Dezvoltare (BMA)
Deutsche Gesellschaft für soziale Psychiatrie DGSP/ Societatea Germană de Psihiatrie Socială DGSP
Diakonisches Werk Hamburg
ERASMUS-Programm EU /Programul ERASMUS al UE
EU-Programm LIEN/ Programul LIEN al UE
EU-Programm PHARE/ Programul PHARE al UE
Evangelische Stiftung Alsterdorf ESA/ Fundația Evanghelică Alsterdorf ESA
Fritz-Thyssen-Stiftung/ Fundația Fritz-Thyssen
Hamburger Arbeitsassistenten/ Asistență la locul de muncă Hamburg
Hertie-Stiftung/ Fundația Hertie
Katholischen Kirchengemeinde St. Johannes Baptist in Weil im Schönbuch/ Parohia Catolică St. Johannes Baptist din Weil im Schönbuch
Leben mit Behinderung Hamburg LMBHH/ Viața cu dizabilități Hamburg LMBHH
Maria und Franz Max
Robert-Bosch-Stiftung /Fundația Robert Bosch
VELUX-Foundation, Dänemark/ Fundația VELUX, Danemarca
Verein „Oradea, VZW“/ Dr. Patrick Bellink, Belgien/ Asociația „Oradea, VZW“/ Dr. Patrick Bellink, Belgia
Verein „Syster Annas hjälpsamhet för romänska barnhemsbarn“, Anna Pettersson, Schweden /Asociația „Syster Annas hjälpsamhet för romänska barnhemsbarn“, Anna Pettersson, Suedia
sowie zahllose Einzelspenderinnen und Spender / precum și numeroși donatori individuali

Fotos/Fotografii:

Anne Becke	Maja Maschmann
Dorin Chise	Astrid Madey
Emil Cuc	Thomas Liehr
Norman Ulloa	

Ausstellungskonzeption/ Conceptul expoziției
Tobias Gommer
Michael Wunder